

丛书主编：曹文轩 丛书副主编：王 林

阿信坐在 云彩上



[日]石井桃子 著 唐亚明 译
郑雅文 绘



接力国际大奖
儿童文学书系



接力出版社
Publishing House

全国百佳图书出版单位
Top 100 Publishing Houses in China

接力国际大奖儿童文学书系

丛书主编：曹文轩
丛书副主编：王 林

阿信坐在云彩上

AXIN ZUO ZAI YUNCAI SHANG

[日] 石井桃子 著 唐亚明 译 郑雅文 绘



Non-chan Kumo ni Noru

Text by Momoko Ishii © Tokoy Children's Library 1967

Chinese Translation Text © Tang Yaming 2019

All rights reserved,

Original Japanese edition published by Fukuinkan Shoten Publishers, Inc.

Simplified Chinese character edition publication rights arranged with Fukuinkan Shoten Publishers, Inc., through KODANSHA BEIJING CULTURE LTD.

Beijing, China

图书在版编目(CIP)数据

阿信坐在云彩上 / (日) 石井桃子著; (日) 唐亚明译; 郑雅文绘. — 南宁: 接力出版社, 2018.12

(接力国际大奖儿童文学书系 / 曹文轩主编)

ISBN 978-7-5448-5814-4

I. ①阿… II. ①石… ②唐… ③郑… III. ①儿童小说-长篇小说-日本-现代 IV. ①I313.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第281101号

责任编辑: 杜颖达 封面设计: 王 叙 责任校对: 刘会乔

责任监印: 刘 冬 版权联络: 闫安琪

社长: 黄 俭 总编辑: 白 冰

出版发行: 接力出版社 社址: 广西南宁市园湖南路9号 邮编: 530022

电话: 010-65546561 (发行部) 传真: 010-65545210 (发行部)

http://www.jielibj.com E-mail: jieli@jielibook.com

经销: 新华书店 印制: 北京鑫丰华彩印有限公司

开本: 880毫米×1250毫米 1/32 印张: 5.5 字数: 135千字

版次: 2018年12月第1版 印次: 2018年12月第1次印刷

印数: 00 001—10 000册 定价: 25.00元

版权所有 侵权必究

质量服务承诺: 如发现缺页、错页、倒装等印装质量问题, 可直接向本社调换。

服务电话: 010-65545440

丛书代序 世界小，文学大

著名儿童文学作家、国际安徒生奖获得者 曹文轩

“接力国际大奖儿童文学书系”，所选作品皆为世界优秀儿童文学作品，是世界儿童文学史上的经典和具有经典性的名著。

读书必须读好书。

随着印刷术和造纸术的日益发达，书籍早已堆积如山。现如今，当我们走进一座座现代化的图书馆，走进一座座迷宫般的书城，见到那满坑满谷的书籍时，既有对知识浩瀚无涯的感叹，又有对知识重压身心的不安甚至是恐惧。但我们很少想到，这些书对于我们而言，是否都有价值？被越来越精美的装潢所包裹着的东西，究竟值不值得我们花费时间与热情去青睐它们？我们只是想着拥有、拥有、多多地拥有，我们恨不能将它们一下子全都吸进记忆。人类对知识的崇拜、无节制的拥戴、贪婪的吮吸，早已使人们失去了对所谓知识的应有的分辨与警惕。将书本视为图腾的结果，就是面对书本时，我们只有主动地相拥和无条件地接受。参天书山，已快要压垮我们的脊梁，更具悲剧性的是：它快要堵死我们的心灵空间了。

其实，世界上的好书并不太多。若有一位目光深邃、判

断力超凡的大智者，能对这些书籍加以筛选，各大图书馆至少可以省出一半宝贵的空间来，喜爱读书的人也就会少费许多精力，而对好书的阅读会收到事半功倍的奇效。

不光好书不多，还有坏书。这些坏书大量混杂在图书馆、书店和一些人家的书架上。它们不光耗费了我们的时间、金钱，还使我们堕落、误入歧途。它们损害了我们的心智，钝化了我的感觉，使我们的精神世界感染了病毒。

英国作家毛姆有言道：坏书读得再少也不为少，好书读得再多也不为多。坏书——是愚钝智慧的道德上的毒药。哲学家叔本华有句话也很值得我们记住：不读坏书，是读好书的一个条件。

但作为一般的读书者，我们并不具备这种判断良莠的能力。在这种情况下，我以为，唯一聪明的办法就是读经典、读名著。

一部作品被我们称为经典、名著，前提是它已经受住了漫长时间的考验。它已在时间的风雨中被反复剥蚀过而最终未能泯灭它的亮光。它不光是被几个智者说好，而且是被一个庞大的群体所认同。年复一年地阅读，年复一年地挑剔，又年复一年地吮吸，不管怎么样，它没有因时过境迁而衰化，而改变颜色。它一如从前那样饱满，那样富有人情，那样闪烁光泽——时间的流逝，甚至使它还比从前更显博大精深。它在不停地增值。

对于少年读者而言，此时的阅读应是更为讲究的。如果没有选择，随意地滥读或是因受宣传的蛊惑而进行媚俗性阅

读，将会养成一种低下的阅读趣味和阅读习惯。一旦定型，日后纠正都纠正不过来了。更糟糕的是，日后即使再面对经典、名著时，已变得俗气的目光，也会将经典、名著看俗了。少年阶段的阅读，实际上是为今后的阅读打基础的阅读，因此正确的阅读就显得尤为重要。

“取法于上，仅得为中；取法于中，故其为下。”只有读经典、名著，读上乘之作，我们才有可能接触最高的精神境界，也才有可能抵达最佳的审美境界。若是从在阅读中吸取写作经验以使自己能有好的写作能力之角度出发，读经典、名著，读上乘之作也几乎是必需的。一个人若长久地在二流三流的作品中滚来滚去，就会受其熏染，受其规范，并将它们误以为是写作的标准，从而永远失去了写出好文章的可能。

过去，曾有过“全人教育”的提法。这“全人教育”分为“生意”“生趣”两大部分。

我以为，这其中的“生趣”，是与文学密切相关的。

文学也许没有改朝换代、翻天覆地的能力，但它的力量却是持久的。人类之所以拥有今日之文明，文学功不可没。它悄然无声但却极有力量地推动了人类的进化。它在人类的荒昧岁月，在人类的寒冷季节，在人类的疯狂时日，是灯，是火，是清冽之风。人类的精神殿堂，若抽去文学的巨柱，顷刻间便会坍塌。

世界上，最优秀的民族，也是与最优秀的文学分不开的。因此，任何一个民族，都会为它能拥有优秀的文学家而骄傲。一个民族的悲哀莫过于它没有产生出优秀的文学家。优秀的

文学家，创作出来的优秀的文学作品，不仅为这个民族争得了荣誉，更重要的是，它为这个民族素质的提高起到了无可估量的作用。

民族、人类，有理由如此在意文学家与文学。

从想象力这一角度来看，文学也是我们应当尊重的。它一直在暗中帮助着人类操练想象力。它的天马行空式的优美想象，一直在诱惑和影响着人类。它使人类看到了想象的美好与巨大能量。一个不存在的世界，在想象中，硬是有声有色地出现了。令人不可思议的是，这个纸上虚构出来的世界，有许多在若干年后，真的由科学实现了。这就是世界上有那么多伟大的科学家亲近文学的原因。

在人类的想象力不断受到束缚与腐蚀的时代，文学始终在保护着想象之火，使它免遭熄灭。它还一次又一次地扇动，使想象之火保持着应有的炽热与旺盛。从这个意义上讲，文学绝不仅仅属于文学家，也不仅仅属于文学爱好者，而应当属于全人类。

文学在锐化人的感觉方面，也是值得我们赞颂的。

我们的祖先，感觉是非常钝化的——无论是生理学意义上的感觉还是心理学意义上的感觉，大概都是如此。他们很愚笨地制造着工具，又很愚笨地追赶着猎物。他们的手脚往往不知轻重，疼痛感很弱，并缺乏对锐痛、钝痛等不同疼痛的区分能力。他们的情感、情绪也往往比较简单，难以有今天的人所有的寂寞、孤独、忧郁、惆怅之类的微妙感觉。自从有了文学以后，人类的感觉在一天一天地变得丰富与敏锐。

文学以对世界细致入微的观察，引导着人类放弃以前的粗糙与简单，而使自己的身体与心灵都慢慢变得敏感。于是，世界在人类的眼中变得五光十色、无穷无尽了。人类在触摸这个世界时，也不再笨手笨脚了。人类今天所拥有的一切，都与人类的感觉进化有关，而在这其中，文学的功绩是无与伦比的。

文学小，世界大；世界小，文学大。偌大一个世界，却常常会由于各种各样的原因，让一个人竟然觉得自己被挤压，没有一块立足之地。而此时，他将会发现，文学远远地大于这个世界，并且文学是那样地具有悲悯情怀。在他被世界所漠视、所抛弃时，文学却会给他温暖，并会接纳他。在漫长的世纪里，文学始终在庇护着我们。失意时，孤独时，忧伤或悲哀时，我们会想起文学。一个诗句，一段叙述，都是一片绿荫，使我们焦灼的心灵得到滋润。古往今来，文学不知拯救了多少绝望的灵魂。它的善意，它的美感，它的人道，它的宽容与善解人意，都使我们感到一种无法言说的亲切。我们可以向它倾诉，可以向它哭泣，也可以与它默默相对。

随着世界对现代化的无节制追求，我们的情感世界却在日益荒芜。此时，我们更需要文学的抚慰。在未来的岁月中，我们可能会越来越多地求助于文学的温馨呵护。

我们可以将人生分为思想人生和情调人生。前者是人通过对哲学等知识的学习而获得的，后者则是通过与文学艺术的亲近而获得的。当然，这不过是一种简单的划分。其实，这两者是不可分的，它们的获得也有着广泛的来源。但有一点是肯定的：情调的获得，绝离不开文学艺术。

一个人有无情调，绝非小事。

一个没有情调的人，生活在他心目中是十分乏味的，而这个人，也会令他人感到乏味。这种人行为机械，语言苍白，做任何事情都毫无境界，俗不可耐，对世界缺乏审美能力，对生命本身也缺乏审美能力，因此生命质量低下。

人一旦有了情调，生活就不再使他感到枯燥，而这个人，就会成为一个让人喜欢接近的人。他的行为有了弹性，语言有了意蕴，做任何事情，都会有一种境界里，总有一份雅致与高贵。这个生命无论是短暂还是长久，它的质量都是不可测量的。

也许文学最值得我们称道的就是：千百年来，它使我们的人生获得了情调，从而使一个个生命，即使在最终寂灭时，也显得十分坦然——我没有枉活一生。

“接力国际大奖儿童文学书系”是一个壮观的阅读工程。优美篇章就在我们眼前，它们在召唤着成千上万愿意美好、愿意进化、愿意有远大前程的孩子，也在召唤着我们这些愿意纯真、愿意高尚、愿意诗情画意、愿意一生幸福的成人。

目 录

一个春天的早晨	1
在云彩上	19
阿信的话（阿信家）	32
阿信的话（关于爸爸）	41
阿信的话（关于妈妈）	50
阿信的话（讲完妈妈，讲哥哥贪得无厌）	60
阿信的话（哥哥——哥哥的外号）	70
阿信的话（哥哥续篇——哥哥挨揍）	77
阿信的话（哥哥续篇——哥哥欺负人）	87
阿信的话（哥哥续篇——哥哥和艾斯，哥哥撒谎）	96
阿信的话（阿信的一天）	107
老爷爷的话（某一天的哥哥）	123
老爷爷的话（花子的冒险）	128
乘上一片小云彩	137
回家	144
那以后	151



一个春天的早晨

这件事发生在几十年前一个春光明媚的早晨。现在的东京都，那时叫东京府。东京府边上，有个名叫菖蒲镇的偏远小镇。小镇边上有个偏远的神社，名叫冰川神社。神社白天也是阴森森的。有个名叫阿信的八岁小女孩，孤零零一个人，一边哇哇大哭，一边抽着鼻涕，朝葫芦塘的方向走去。

为了让你了解这个小女孩是谁，我必须事先说明：她绝不是爱哭的小孩，也没得那种不停流鼻涕的传染病。在当年，这种可怕的传染病是多么有损孩子的自尊啊！阿信不是那种孩子，而且，她从后天起就要当班长了。

但是，哭个不停会有什么后果？她开始哭后才觉察出来。她觉得自己的样子太不好看了，可是没办法，不哭不行。

到底是怎么回事呢？早上，阿信几乎和太阳同时心情愉快地睁开了眼睛。

咚咚，咚咚，咚咚咚……

从厨房传来了妈妈切萝卜做酱汁的声音。阿信突然觉得特别高兴，连胸口都在起伏。她想象着那些堆在案板上雪白的、水灵灵的、切成四方形的萝卜块，又闭上了眼睛，享受着早上在被窝里的舒服时光。

萝卜酱汁……连着休息两天……季子姑姑来家做客住

下了！

阿信脑海里浮现出的全是高兴事。

阿信听到壁龕^①那边传来哗哗翻报纸的声音，一下睁开了双眼，背对着声音的方向问道：“爸爸？”

“嗯。”爸爸的回答听起来有点沉重。

“你今天不去钓鱼？”

“去呀……再过一会儿。”

阿信想：真少见啊。

在阿信家，每逢休息日的前一天晚上，只要没有特别的事情，妈妈总会做五个大饭团子。可第二天早上阿信他们起来时，家里既没有饭团子，爸爸也不在了。但是没人担心那些饭团子和爸爸上哪儿去了。只要一休息，爸爸不等天亮，就把饭团子揣到怀里，轻声出门了。这件事说起来可笑，可对阿信他们来说已是理所当然的了。所以那天想早点见到爸爸的人——大都是阿信——到傍晚太阳下山时，就站在家门口等爸爸，全身像个叫花子似的爸爸一定会回来。

“爸爸，钓着了吗？”阿信隔着老远就会喊。

爸爸有时会回答“哦”，有时会说“今天不行啊”。

爸爸的表情好像跟钓得着钓不着都没什么关系。阿信也觉得，只要爸爸回来，怎么着都行……

今天是不是爸爸公司的同事要来呀？

阿信哼了一声，慢慢翻了个身。然后，朝着壁龕里装饰的古装玩偶微微一笑。那玩偶是按妈妈小时候的习惯，过年装饰

① 日式房屋中摆花和挂字画的地方。——本书脚注若无特别说明，均为译者注

完了舍不得收，请玩偶再坐二十天。阿信刚想对里屋的爸爸说点什么，“哎？”她又惊讶起来。

哥哥的被窝是空的。

“哥哥起来啦，爸爸？”

“哦。”

“吓我一跳！要下雨啦！”阿信故意大声说。

哥哥老睡懒觉，叫两三次都不起，等大家开始吃早饭时，他才慢腾腾地爬起来。

“已经下够了吧……雨停了，今天天气不错，正好鱼来产卵……哈哈！”爸爸笑着打哈欠说。

连续下了三四天的雨，昨晚终于停了。

阿信嘻嘻地笑着说：“那下次郊游时，让哥哥当‘扫晴娘’^①吧！”

“呵呵呵，他能老老实实在房檐下吗？”

“是啊……哥哥也得去郊游啊。不过哥哥沉，用南天竹挂不住，是吧，爸爸？对啦，可以用柿子树的树枝挂。柿子树和南天竹很像吧，爸爸？柿子树和南天竹是亲戚吗？”

“不是吧。”

阿信就这样和正在看报纸的爸爸说了一会儿话，又唱了一会儿歌，可妈妈还是没说“阿信，该起来了吧”，所以阿信自己起来了。

客厅已经收拾得干干净净，季子姑姑围着妈妈的围裙，正坐在饭桌前发愣。

① 为祈求天晴，在房檐下挂的布或纸做的娃娃。

“姑姑！”

姑姑抓住从背后跳过来的阿信的双手，就像背着她那样，说：“阿信，你唱得真好听。刚才唱的《太平洋》我特别喜欢！你二年级就学这种歌啦？”

“嗯，我跟妈妈学的。”

“哦，我说呢……快去洗脸吧，酱汤快做好了。”

阿信赶紧从浴室拿出牙刷和毛巾，跑到院里去洗漱。

爸爸也跟着来了。他们一起在井边洗了脸，一边深呼吸，一边活动着身体。

雨停后空气潮湿，冰川神社刚长出新芽的树林，就像一张大棉被，软软地盖着神社。干枯的杉树尖像一根根针伸向“大棉被”，到处散发着泥土的清香。

做完深呼吸，阿信又赶紧把毛巾和牙刷放回浴室，梳好头发，干净利落地坐到了饭桌前。

“早上好！”阿信先和爸爸、姑姑打了个招呼，然后对着厨房喊道，“妈妈干什么呢？大家都坐好了呀，哥哥还没来……”姑姑看了一眼爸爸，马上打开锅盖，让阿信看锅里的酱汤。

“你看，白萝卜！你最喜欢白萝卜酱汤吧？姑姑给你盛一大碗。”

阿信一下来了胃口，眼睛放着亮光，张大了嘴巴。

她突然问了句：“妈妈呢？”

姑姑又瞄了一眼爸爸，有点难堪似的说：

“那个……妈妈有点事，到东京去了……”

阿信瞪圆了眼睛，愣了一会儿，声音颤抖地问：“是四谷

的谁病了吗？”

姑姑笑了。

“不是啊……你们一天天长大了，要买好多东西，妈妈说快去快回，天黑前就回来……”

“那……哥哥呢？”阿信的声音比刚才抖得更厉害了。

“阿健也去了……”

阿信低头吃了起来。

姑姑安慰她说：“妈妈说，阿信玩一会儿她就回来了。天还没亮，他们吃了点茶泡饭就出门了。你和姑姑玩吧。阿健住一晚，明天爷爷送他回来。没事吧？”

阿信吃着饭，脸蛋抽搐，嘴也歪了。她想：我不能哭。

可是，时不时嗓子眼儿像噎住了似的，咳嗽和眼泪好像要一起冒出来。

不过，她和平时一样，吃完了两碗饭。然后，又和平时一样，刚要帮忙把碗筷拿到厨房去，姑姑蹲在爸爸看不到的拉门后面说：“喂，阿信。”她把手搭在阿信肩上，“没事吧？姑姑不是在这儿吗？”

姑姑盯着阿信看，她自己也好像快哭了。

“哇哇！”阿信突然声嘶力竭地大哭起来。

“哇哇！！”

阿信也不知什么时候跑出去的。等她回过神来，发现自己穿着木屐，直直地站在爸爸面前，望着天空哭。爸爸正在院里整理渔具。

“哇哇！哇哇哇哇……”

阿信一下想起来好多事。这两三天，哥哥有事没事地突然

对她笑嘻嘻的，还一直问天气怎么样，在妈妈面前乖得要命。昨天爸爸下班时，季子姑姑是和爸爸一起回来的。自己高兴地大喊大叫时，大家也都不对自己生气。

原来……大家……合伙骗了我！

尽管如此，我听到切萝卜的声音，还以为是妈妈，还放心地唱歌……

虽然桌上只摆了三个饭碗，我没吭声，是因为我没想到大家会干这种事……

“哇哇！哇哇哇哇……”

爸爸像是没听见，继续收拾他的渔具，可是阿信哭得太厉害了，爸爸抬起头，歪了一下嘴。

阿信心里想：你想笑就笑呗！她仍然张着大嘴哭个不停。她又伤心又生气，好像胸口要裂开了。是谁？是谁？是谁想出的这个馊主意？

过了一会儿，爸爸好像坚持不住了，伸出手抓住阿信的手腕，把她拉到了自己跟前，然后从腰上解下了手帕，捏住阿信的鼻子说：“擤一下鼻涕。”

阿信哼地擤了一下。

从这时起，她的鼻涕就流个不停。

爸爸用那块手帕擦着阿信的脸，说：“你怎么啦，阿信？妈妈不就去趟东京吗？你都上二年级了……班长还这么哭？你不觉得可笑吗？”

“我……我……我，他们瞒着我去了……”

“有什么了不起的？一会儿就回来了。你好好和姑姑等着吧。”

爸爸说话的神情好像什么都没发生过。

阿信甩开臭烘烘的手帕，说：“还带哥……哥……哥哥去了……”

“哦，哥哥去是因为春子前些天来信，约他去看发明展览会。你去那样的地方有什么用？在家和姑姑玩多好呀，真不懂事。”

爸爸说完，好像以为阿信被说服了，又看起了鱼饵盒。

但是，阿信一点儿都没被说服。

“妈妈说……说过，上了二……二……二年级，一定带我去……妈妈骗人……”

当阿信最后说出这句话时，觉得没有比这更伤心的事了，她弯下腰，一边跺脚，一边大吼大哭。

“妈……妈……妈妈是个骗子……”

阿信有生以来第一次用这么厉害的话说妈妈。话出口后，连她自己都感到不安。她用力挤掉眼泪，斜眼看了看爸爸的表情。

爸爸装没听见。

阿信又来劲了，说：“哥……哥……哥哥这个坏蛋、傻瓜、混蛋……”

爸爸伸出手，把阿信硬拽了过去，然后，给她擤了擤鼻涕。爸爸的声音有点可怕，但是很平和。爸爸说：“阿信，你怎么这么不懂事？这不关哥哥的事，是爸爸说最好不带你去的。那么杂乱的地方，有什么好去的？你又得病了怎么办？”

“我不会得病的！我从上学起，一次都没请过假！”

“那是因为大家对你照顾得好。”